

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ставропольский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации

ПРОГРАММА
кандидатского экзамена

Наименование дисциплины	Иностранный язык
Отрасль науки	3 Медицинские науки
Группа научных специальностей	3.1. Клиническая медицина
Форма обучения	очная
Год начала подготовки	2024
Всего ЗЕТ	1
Всего часов	36

г. Ставрополь
2024 г.

1. Цель кандидатского экзамена

Цель экзамена – установить уровень профессиональных знаний соискателя ученой степени, уровень подготовленности к самостоятельной научно-исследовательской работе. Сдача кандидатского экзамена обязательна для присуждения ученой степени кандидата наук.

2. Форма проведения кандидатского экзамена

Кандидатские экзамены проводятся в форме собеседования по билетам (история и философия науки, иностранные языки) и без билетов (специальные дисциплины). Кандидатский экзамен по специальности сдается по двум программам. Первая программа – базовая – содержит общую для каждой научной специальности базовую часть, обязательную для каждого соискателя ученой степени, единый минимум требований к уровню знаний в избранной научной области. Вторая, дополнительная часть кандидатского экзамена по специальности разрабатывается соответствующей кафедрой, на которой проходит подготовку аспирант с учетом области научных исследований данного соискателя и дополнительных специфических для соответствующей научной специальности сведений. Дополнительная программа утверждается ученым советом университета.

3. Содержание

Наименование разделов дисциплины	Краткое содержание разделов и тем
Раздел 1. Научно-ориентированная иноязычная коммуникация в медицинской сфере с учетом группы научных специальностей «Клиническая медицина».	
Тема 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 1.	Понятие «научный и технический тексты». Языковые средства для передачи когнитивной информации. Оборот There is/there are. Основные формы глагола to be. Времена группы Indefinite (Active Voice).
Тема 1. Занятие 2. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 2.	Логический путь построения научного текста. Графические средства логической организации научного текста. Методы передачи эмоциональной информации при переводе. Времена группы Continuous (Active Voice). Модальные глаголы can, must, may. Функции и перевод слова that (those).
Тема 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 3.	Специфика терминологии научного текста. Особенности перевода делового письма. Времена группы Perfect (Active Voice). Степени сравнения прилагательных. Функции и перевод слов because, because of.
Тема 1. Лексико-грамматические и стилистические особенности жанров научного стиля изложения в устной и письменной разновидностях. Занятие 4.	Особенности перевода энциклопедической статьи. Особенности перевода библиографических материалов и каталогов. Времена группы Indefinite, Continuous, Perfect (Passive Voice). Функции и перевод слова one (ones). Существительные в функциях определения.
Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины. Занятие 1.	Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Методы научного изложения текста. Неопределенные местоимения some, any, no. Дополнительные определительные и обстоятельственные придаточные предложения. Функции и перевод местоимения it.
Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины. Занятие 2.	Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Написание заголовка статьи, сведений об авторах статьи, аннотации, ключевых слов, основного текста статьи, введения, выводов, результатов, обсуждения и заключения. Эквиваленты модальных глаголов. Употребление глагола в настоящем времени в значении будущего. Функции и перевод слов since, as.
Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного	Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Особенности публикации научной статьи в зарубежных научных журналах:

предъявления информации по теме научного исследования в конкретной области медицины. Занятие 3.	1) выбор журнала; 2) присвоение научного идентификационного номера; 3) презентация; 4) стиль и язык статьи; 5) редактирование статьи; 6) форматирование статьи; 7) сопроводительное письмо; 8) рецензирование статьи; 9) обязанности авторов; 10) импакт-фактор и другие показатели. Причастия I и II в функции определения. Согласование времен. Функции и перевод слов after, before.
Тема 2. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования группы научных специальностей «Клиническая медицина». Занятие 4.	Как написать научную статью. Рекомендации авторам. Написание научной медицинской статьи на иностранном языке. Причастия I и II в функции обстоятельства. Независимый причастный оборот. Функции и перевод слов both, both...and.
Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 1.	Терминообразование в современном английском языке. Понятие термина и терминосистемы. Общая характеристика структуры термина. Терминообразование в медицинской лексике английского языка. Способы терминообразования: префиксация, суффиксация, заимствования, словосложение, конверсия, сокращения. Инфинитив в функции подлежащего и обстоятельства. Сравнительная конструкция the...the. Функции и перевод слов due, due to.
Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 2.	Классификация терминологических сочетаний. Разделение терминологических словосочетаний по степени устойчивости и по степени семантической связности компонентов. Структурные характеристики терминологических словосочетаний. Научные подходы к классификации терминологических сочетаний. Понятие дефинированности термина. Инфинитив в функции определения. Бессоюзные придаточные предложения. Функции и перевод слова for.
Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 3.	Международные термины в медицинском языке. Образование международных терминов в медицинском языке. Вклад известных греков-врачей в медико-биологическую лексику. Влияние латинского языка на формирование медицинского языка. Вклад Андреаса Везалия в анатомическую терминологию на латинском языке. Примеры неоклассицизма в медицинской терминологии. Анатомическая и гистологическая номенклатура. Сложное подлежащее. Функции и перевод слов as well as, as well.
Тема 3. Иноязычная медицинская терминология. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций. Занятие 4.	Аббревиатуры и сокращения в медицинском тексте. Актуальность восприятия английской медицинской аббревиатуры. Место аббревиатур в современной медицинской терминологии. Структурная и семантико-стилистическая специфика английских медицинских аббревиатур на фоне их русских аналогов. Выделение различных классов английских медицинских аббревиатур на фоне их русских аналогов. Сложное дополнение. Составные союзы either...or.
Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». Занятие 1.	Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода. Герундий, ing-формы в различных функциях.
Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». Занятие 2.	Лексические трудности перевода. Условные предложения. Различные функции глаголов shall, will, should, would.

Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». Занятие 3.	Определение лексических трансформаций. Причины лексических трансформаций. Повторение: времена группы Indefinite (Active and Passive Voice).
Тема 4. Лексико-грамматические и стилистические особенности медицинских текстов на иностранном языке по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». Занятие 4.	Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, прием опущения, прием смыслового развития, анатомический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Повторение: времена группы Perfect (Active and Passive Voice).
Раздел 2. Профессионально ориентированный перевод в научной медицинской сфере с учетом специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина».	
Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 1.	Основные лексико-грамматические и стилистические закономерности англо-русского научно-технического перевода. Повторение: времена группы Continuous (Active and Passive Voice).
Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 2.	Определение научно-технического перевода. Стратификация научной лексики. Повторение: модальные глаголы can, may, must и их эквиваленты.
Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 3.	Классификация слов, вызывающих затруднения при переводе. Основные лексико-грамматические и стилистические закономерности англо-русского научно-технического перевода. Повторение: функции причастий.
Тема 5. Основы теории специального (медицинского) перевода. Специфика эквивалентности и адекватности перевода. Лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов научной тематики. Занятие 4.	Преодоление пороков стиля научно-технического перевода. Повторение: ing-формы.
Тема 6. Перевод научных медицинских текстов по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». с иностранного языка на русский. Занятие 1.	Классификация медицинского перевода. Повторение: функции инфинитива.
Тема 6. Перевод научных медицинских текстов по	Основные проблемы медицинского перевода. Повторение: виды придаточных предложений.

специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». с иностранного языка на русский. Занятие 2.	
Тема 6. Перевод научных медицинских текстов по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». с иностранного языка на русский. Занятие 3.	Основные особенности перевода информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссии, публичной речи, декларации (манифеста), доклада. Работа с текстом темы «The Sechenov Moscow Medical Academy». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 6. Перевод научных медицинских текстов по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». с иностранного языка на русский. Занятие 4.	Международная анатомическая терминология («Terminologia Anatomica»). Работа с текстом темы «Medical Education in Russia». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 7. Перевод научных медицинских текстов по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». с русского языка на иностранный. Занятие 1.	Интернациональные и псевдоинтернациональные слова, или «ложные друзья» переводчика. Понятие подлинно интернациональных слов. Понятие интернациональной лексики. Перевод интернациональной лексики. Работа с текстом темы «Health Care in Russia». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 7. Перевод научных медицинских текстов по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». с русского языка на иностранный. Занятие 2.	Понятие «ложные друзья переводчика». Расхождение в парах «ложных друзей переводчика». Расхождения предметно-логического содержания. Работа с текстом темы «Medical Education in the USA». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 7. Перевод научных медицинских текстов по специальности группы научных специальностей «Клиническая медицина». с русского языка на иностранный. Занятие 3.	Расхождения семантического характера. Межъязыковая омонимия и паронимия. Предметно-логические расхождения. Работа с текстом темы «Health Care in the USA». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 7. Перевод научных медицинских текстов по группы научных специальностей «Клиническая медицина». с русского языка на иностранный. Занятие 4.	Расхождение реалий. «Ложные друзья переводчика» и ошибки при их переводе. Помощь при борьбе с «ложными друзьями переводчика». Работа с текстом темы «Health Care in the USA». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Раздел 3. ИКТ в иноязычной научно-исследовательской деятельности специалиста медицинского профиля.	
Тема 8. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 1.	Речевые образцы для подготовки и оформления устного высказывания на английском языке по содержанию научных медицинских статей и обсуждения актуальных проблем медицины на круглых столах и научных конференциях. Работа с текстом темы «Medical Education in Great Britain». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 8. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 2.	Речевые образцы для подготовки и оформления устного высказывания на английском языке по содержанию научных медицинских статей и обсуждения актуальных проблем медицины на круглых столах и научных конференциях. Работа с текстом темы «Medical Education in Great Britain». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.

Тема 8. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 3.	Деловая переписка на английском языке. Деловой стиль общения. Работа с текстом темы «Health Service in Great Britain». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.
Тема 8. Использование иноязычных инфокоммуникационных Интернет-ресурсов для научно-исследовательской работы с медицинскими текстами в условиях межкультурной коммуникации. Занятие 4.	Деловая переписка на английском языке. Деловые переговоры. Написание делового письма. Работа с текстом темы «Health Service in Great Britain». Выполнение упражнений по теме. Выполнение ситуационных задач.

4. Вопросы к кандидатскому экзамену

4.1. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА для сдачи вступительного экзамена в аспирантуру по дисциплине «Иностранный язык»

Билет №1

1. Прочитать и перевести письменно оригинальный медицинский текст объемом 1000 печатных знаков (С помощью словаря). (Время выполнения 45-60 минут).
(Текст прилагается).
2. Прочитать бегло научный медицинский текст объемом 1000-1500 печатных знаков, изложить информацию на русском языке. Время подготовки 3-4 минуты. (Текст прилагается).
3. Беседа с экзаменатором на иностранном языке по устной теме: «О себе».

КРИТЕРИИ ОЦЕНОК ЗНАНИЙ НА ЭКЗАМЕНЕ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

<i>Вид речевой деятельности</i>	<i>Объем и содержание практических навыков и умений</i>	<i>Критерии оценок на экзамене</i>		<i>Оценка</i>
		<i>Материал, подлежащий контролю</i>	<i>Объем и характеристика ответа</i>	
Чтение	Ознакомительное и изучающее чтение со словарем неадаптированных медицинских текстов из научной медицинской литературы на английском языке.	1. Лексический материал за курс обучения, предусмотренный программой. 2. Активный и пассивный грамматический минимум за весь курс обучения 3. Владение всеми видами чтения.	1. Прочитать и перевести письменно оригинальный медицинский текст объемом 1000 печатных знаков (С помощью словаря). (Время выполнения 45-60 минут). (Текст прилагается). 2. Прочитать бегло научный медицинский текст объемом 1000-1500 печатных знаков, изложить информацию на русском языке. Время подготовки 3-4 минуты. (Текст прилагается). Свободная беседа и ответы на вопросы по содержанию текста.	Отлично

			1. Прочитать и перевести письменно оригинальный медицинский текст объемом 1000 печатных знаков (С помощью словаря). (Время выполнения 45-60 минут). (Текст прилагается). 2. Прочитать бегло научный медицинский текст объемом 1000-1500 печатных знаков, изложить информацию на русском языке. Время подготовки 3-4 минуты. (Текст прилагается). Достаточно свободная беседа и ответы на вопросы по содержанию текста.	Хорошо
			1. Прочитать и перевести письменно оригинальный медицинский текст объемом 1000 печатных знаков (С помощью словаря). (Время выполнения 45-60 минут). (Текст прилагается). 2. Прочитать бегло научный медицинский текст объемом 1000-1500 печатных знаков, изложить информацию на русском языке. Время подготовки 3-4 минуты. (Текст прилагается). Трудности в передаче содержания текста и ведения беседы по тексту.	Удовлетворительно
			1. Прочитать и перевести письменно оригинальный медицинский текст объемом 1000 печатных знаков (С помощью словаря). (Время выполнения 45-60 минут). (Текст прилагается). 2. Прочитать бегло научный медицинский текст объемом 1000-1500 печатных знаков, изложить информацию на русском языке. Время подготовки 3-4 минуты. (Текст прилагается). Неумение вести беседу по содержанию текстов.	Неудовлетворительно
Устная речь	Владеть навыками иноязычного общения, а также умение сделать сообщение, участвовать в диалоге на английском языке в рамках страноведческой бытовой, общемедицинской и профессиональной	Устные темы в рамках страноведческой, бытовой, общемедицинской и профессиональной тематики, предусмотренные программой: «О себе», «Моя работа», «Мой рабочий день», «Моя семья», «Учебное заведение,	Полное и точное раскрытие основного содержания темы и свободная беседа по ней с опорой на правильное использование активного грамматического и лексического минимума. Ошибки – до 15%.	Отлично
			Полное раскрытие основного содержания темы и достаточно свободная беседа по ней с правильным использованием активного грамматического и лексического минимума. Ошибки – до 30%.	Хорошо
			Недостаточно полное раскрытие основного содержания темы при слабом владении грамматическим и лексическим минимумом. Ошибки – не более 50%.	Удовлетворительно

	ой тематики.	которое я окончил», «Страна изучаемого языка»	Неумение раскрыть основное содержание темы и вести беседу по ней. Невладение активным грамматическим и лексическим минимумом. Ошибки – более 50%.	Неудов- летвори- тельно
--	--------------	---	--	-------------------------------

5. Перечень литературы

5.1 Основная литература

Английский язык

1. Марковина, И.Ю. Английский язык [Текст]: учеб. /И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. - 4-е изд., испр. и перераб. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2019. - 368 с. (102 экз.)
2. Марковина, И.Ю. Английский язык: учеб. [Электронный ресурс] / И.Ю. Марковина, З.К. Максимова, М.Б. Вайнштейн. - 4-е изд., испр. и перераб. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2019. - 368 с. – Режим доступа : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970423790.html>
3. Научный стиль в английском языке [Текст] : учеб.-метод. пособие для молодых учёных и студ. мед. вузов /сост.: С.В. Знаменская, Т.Г. Чернобровая, Н.Н. Паршинцева, Т.Н. Финенко. - Ставрополь: Изд-во СтГМУ, 2017. - 64 с. (5 экз.)
4. Практикум по устной речи по английскому языку [Текст] : учеб. пособие для вузов / сост.: С.В. Знаменская, Т.И. Бирюкова, Н.А. Анисимова. Т.Г. Чернобровая, Н.Н. Паршинцева, Т.Н. Финенко, В.А. Науменко, Е.С. Агафонова. - Ставрополь: Изд-во СтГМА, 2018. - 200 с. (500 экз. + ЭБ)

Немецкий язык

5. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков [Текст] : учеб. для студ. мед. вузов / В.А. Кондратьева, Л. Григорьева. - 2-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2021. - 400 с. – (20 экз.)
6. Кондратьева, В.А. Немецкий язык для студентов-медиков [Электронный ресурс]: учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2017. – 416 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970430460.html>
7. Немецкий язык для аспирантов и молодых ученых медицинских вузов [Текст] : учеб. пособие / сост.: С.В. Знаменская, Ю.В. Пасынкова. - Ставрополь: Изд-во СтГМУ, 2014. – 58 с. (3 экз.)

Французский язык

8. Костина, Н.В. Французский язык [Электронный ресурс]: учеб. / Н.В. Костина, В.Н. Линькова; под ред. И.Ю. Марковиной. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2018. - 272 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970427262.html>

5.2 Дополнительная литература

Английский язык

1. Маслова, А.М. Английский язык для медицинских вузов [Текст] : учеб. для вузов / А.М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. - 5-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР - Медиа, 2018. - 336 с. (195 экз.)
2. Маслова, А.М. Английский язык для медицинских вузов [Электронный ресурс] : учеб. для вузов / А.М. Маслова, З.И. Вайнштейн, Л.С. Плебейская. - 5-е изд., испр. - М.: ГЭОТАР - Медиа, 2015. - 336 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970433485.html>
3. Английский язык для аспирантов, соискателей и молодых ученых медицинских вузов [Текст]: учеб.-метод. пособие / сост.: С.В. Знаменская, Т.Г. Чернобровая, Н.А. Анисимова, Т.И. Бирюкова. - Ставрополь: Изд-во СтГМА, 2012. – 68 с. (50 экз. +ЭБ)
4. Англо-русский медицинский словарь = English russian medical dictionary: более 90000 терминов / сост.: И.Ю. Марковина [и др.]. - М.: Медицинское информационное агентство, 2008. - 882 с. (311 экз.)

Немецкий язык

5. Петрова, Э.З. Немецкий язык для студентов стоматологических факультетов медицинских вузов [Текст] : учеб. пособие / Э.З. Петрова, А.К. Курьянов ; под ред. В.А. Кондратьевой. - М: ГЭОТАР-Медиа, 2006. - 280 с. (2 экз.)
6. Практикум по устной речи по немецкому языку [Текст] : учеб. пособие для студентов-медиков / сост.: С.В. Знаменская, Э.З. Петрова, Л.Г. Токарева, К.П. Джирова. - Ставрополь : Изд-во СтГМА, 2011. - 156 с. (87 экз. +ЭБ)

Французский язык

7. Багана, Ж. Parlons francais. Поговорим по-французски [Электронный ресурс]: учеб. пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина - М. : ФЛИНТА, 2016. - 144 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976510203.html>
8. Иванченко А.И. Французская грамматика в таблицах и схемах [Электронный ресурс] / Иванченко А.И. - СПб.: КАРО, 2011. - 128 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992504026.html>

9. Давидюк, З.Я. Французский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / З.Я. Давидюк, С.Л. Кутаренкова, Л.Ю. Берзегова. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970415061.html>
10. Практикум по устной речи по французскому языку [Текст] : учеб. пособие для вузов / сост.: С.В. Знаменская, В.С. Петросян. - Ставрополь: Изд - во СтГМА, 2012. - 67 с. (82 экз. +ЭБ)

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" необходимых для освоения дисциплины

1. www.lingvo.ru электронный словарь *AbbyLingvo*
2. www.uptodate.com Информационный ресурс доказательной медицины